| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Why the Midrash Has Abraham Thrown into Nimrod’s Furnace | מדוע מספר המדרש שנמרוד השליך את אברהם לכבשן האש |
| The historical association of Abraham and Nimrod with Zoroaster, the founder of Zoroastrianism | הזיקה ההיסטורית בין אברהם ונמרוד ובין זרתוסטרה, מייסד הזורואסטריות |
| Dr. Rabbi  Yishai Kiel | הרב ד"ר ישי קיל |
| Why the Midrash Has Abraham Thrown into Nimrod’s Furnace | Why the Midrash Has Abraham Thrown into Nimrod’s Furnace |
| Zoroaster, Plaque in Atashkadeh Chak-Nak near Yazd, Iran. Touched up. CC Mark Schweizer | זרתוסטרה, לוח במקדש האש בצ'אק-צ'אק שבחבל יזד, איראן. נצבע מחדש. זכויות יוצרים: מרק שווייצר |
| Abraham in the Furnace: Genesis Rabbah’s Version | אברהם בכבשן האש: גרסת בראשית רבה |
| A well-known midrashic story pertaining to Abraham’s early life concerns his miraculous deliverance from a fiery furnace, into which he was cast by Nimrod, the notorious Babylonian-Assyrian biblical figure. One of the earliest rabbinic versions of this story is preserved in *Genesis Rabbah* 38:11 (ed. Theodor-Albeck, 363-364): | סיפור מפורסם מן המדרש העוסק בילדותו ונערותו של אברהם מתאר את הצלתו הניסית מכבשן האש, שאליו הושלך בידי נמרוד, הדמות המקראית הבבלית-אשורית הידועה לשמצה. אחת מגרסאות חז"ל המוקדמות לסיפור השתמרה בבראשית רבה לח:יא (מהדורת תיאודור-אלבק, 363–364): |
| He (Terah) took him (Abraham) and gave him over to Nimrod. (Nimrod) said to him: Let us worship the fire! (Abraham) said to him: Should we not then worship water, which extinguishes fire! (Nimrod) said to him: Then, let us worship the water! (Abraham) said to him: Should we not then worship the clouds, which carry the water? (Nimrod) said to him: Then, let us worship the cloud! (Abraham) said to him: If so, Should we not then worship the wind, which scatters the clouds? (Nimrod) said to him: Then, let us worship the wind! (Abraham) said to him: Should we not then worship the human, who withstands the wind? (Nimrod) said to him: You are merely piling words; we should bow to none other than the fire. I shall therefore cast you in it, and let your God to whom you bow come and save you from it! | נסתיה ומסרתיה לנמרוד, אמר ליה נסגוד לנורא, אמר ליה נסגוד למייא דמטפין לנורא, אמר ליה ונסגוד למיא, אמר ליה נסגוד לענני דטעני מיא, אמר ליה ונסגוד לעננא, אמר ליה נסגוד לרוחא דמובלי עננא, [אמר ליה] ונסגוד לרוחא, אמר ליה נסגוד לבר נשא דסביל רוחא, אמר ליה מלין את משתעי לא נסגוד אלא לאור הריני משליכך בו ויבוא אלהיך שאתה משתחוה לו ויצילך ממנו. |
|  | גרסה עברית:  לקח [תרח] אותו [את אברהם] ומסרו לנמרוד. אמר לו [נמרוד]: הבה נסגוד לאש! ענה לו [אברהם]: הרי נסגוד למים שמכבים את האש. אמר לו [נמרוד]: נסגוד אפוא למים. ענה לו [אברהם]: הרי נסגוד לעננים הנושאים את המים. אמר לו [נמרוד]: נסגוד אפוא לעננים. ענה לו [אברהם]: הרי נסגוד לרוח המפזרת את העננים. אמר לו [נמרוד]: נסגוד אפוא לרוח. ענה לו [אברהם]: הרי נסגוד לאדם העומד ברוח. אמר לו [נמרוד]: מכביר אתה מילים; נסגוד לאש ולה לבדה. הריני משליכך בה ויבוא אלוהיך שאתה משתחווה לו ויצילך ממנה. |
| Haran (Abraham's brother) was standing there. He said (to himself): what shall I do? If Abraham wins, I shall say: "I am of Abraham's (followers)," if Nimrod wins I shall say, "I am of Nimrod's (followers)." When Abraham went into the furnace and survived, Haran was asked: "Whose (follower) are you?" and he answered: "I am Abraham's (follower)!" So, they took him and threw him into the furnace, and his innards were burned and he died and predeceased Terah, his father. This is the meaning of the verse (Gen 11:28), “And Haran died in the lifetime of his father Terah.” | הוה תמן הרן קאים פליג אמר מה נפשך אם נצח אברהם אנא אמר מן דאברם אנא, אם נצח נמרוד אמר אנא מנמרוד אנא, כיון שירד אברם לכבשן האש ונוצל אמ' ליה מן דמן את, אמר ליה מן דאברם, נטלוהו והשליכוהו באש ונחמרו מעיו ויצא ומת על פני אביו. הה"ד וימת הרן על פני תרח אביו. |
|  | תרגום עברי:  הרן [אחי אברהם] היה שם. אמר [בינו לבין עצמו]: מה אעשה? אם ינצח אברהם אומר "מ[חסידיו] של אברהם אני", אם ינצח נמרוד אומר "מ[חסידיו] של נמרוד אני". כאשר הושלך אברהם לכבשן האש וניצל, אמר להם "מ[חסידיו] של אברהם אני". לקחוהו והשליכוהו לאש, ונשרפו בני מעיו ומת בעוד אביו חי. הוא שכתוב (בראשית יא:כח) "וימת הרן על פני תרח אביו". |
| The Inspiration for the Story | ההשראה לסיפור |
| At the core of this story stands what appears to be a *derasha* on the name of Abraham’s city, Ur of the Chaldeans (אור כשדים), which was creatively interpreted by some ancient exegetes to mean literally אור, fire or flames. Thus, Gen. 15:7 was understood as saying, "I am the Lord who rescued you from the midst of the fire of the Chaldeans.” | בלב הסיפור עומדת מדרש שם על שם עירו של אברהם, אור כשדים. פרשנים בעת העתיקה העניקו לשם העיר פירוש יצירתי והסיקו ממנו את קיומה של אש (בארמית: אור), פשוטו כמשמעו. כך התפרש הפסוק בבראשית טו:ז במשמעות "אני י-הוה אשר הוצאתיך מאש הכשדים". |
| The nature of this fire was, of course, open to various interpretations, and some exegetes, doubtless inspired by the story of Chananiah, Mishael, and Azariah in Daniel (Dan. 3:19-23), interpreted the phrase to mean that Abraham too was saved from a fiery furnace prepared by the Chaldeans to burn him. | טבעה של אש זו פתוח כמובן לפרשנויות שונות, וחלק מן הפרשנים, ללא ספק בהשראת סיפורם של חנניה, מישאל ועזריה בספר דניאל (דניאל ג:יט–כג), ראו בפסוק התייחסות להצלתו של אברהם מכבשן אש שהכינו הכשדים כדי לשרוף אותו. |
| In that story, whose basic form functions as the model for the Abraham version, three young men—Chananiah, Mishael, and Azariah—are cast into a fiery furnace by Nebuchadnezzar, the Babylonian king, because of their refusal to worship an idol, and are eventually saved by God. | בסיפור זו, שמתווהו משמש כדגם לסיפור אברהם בכבשן האש, שלושה נערים – חנניה, מישאל ועזריה – מושלכים לכבשן האש בידי נבוכדנצר מלך בבל על סירובם לעבוד עבודה זרה, וניצלים בידי אלוהים. |
| Yoktan Throws Abraham in the Fire: Pseudo-Philo | יָקטן משליך את אברהם לאש: קדמוניות המקרא |
| The notion of a confrontation between Abraham and Nimrod, so prominent in the *Genesis Rabbah* version of the narrative, is apparently absent from Second Temple literature. In fact, what may have seemed like the earliest surviving text to incorporate this motif into the story of Abraham's deliverance from the flames, the *Biblical Antiquities* of Pseudo-Philo (6:16-17; circa first or second century CE), does not actually have Nimrod as Abraham’s main antagonist but a different biblical character, Yoktan. | העימות בין אברהם ונמרוד, התופס מקום כה חשוב סיפור בגירסת בראשית רבה, אינו קיים כלל ככל הנראה בספרות בית שני. הטקסט שהוא כפי הנראה הטקסט הראשון הכולל מוטיב זה בסיפור הצלת אברהם מן הכבשן הוא קדמוניות המקרא מאת פסאודו-פילון (ו:טז–יז; המאה הראשונה או השניה לספירה לערך), ולפיו אויבו של אברהם אינו נמרוד אלא דמות מקראית אחרת, יָקטן. |
| 16 They took him (=Abram) and built a furnace and lit it with fire. They threw the bricks into the furnace to be fired. Then the leader Yoktan, dismayed, took Abram and threw him with the bricks into the fiery furnace. 17 But God stirred up a great earthquake, and burning fire leaped forth out of the furnace into flames and sparks of flame, and it burned up all those standing around in front of the furnace. All those who were consumed in that day were 83,500. But there was not even the slightest injury to Abram from the burning of the fire (trans. Howard Jacobson). | ויקחו אותו ויבנו תנור ויסיקוהו באש וישימו בתנור אבנים שרופות באש, וימס לב יקטן הראש ויקח את אברם וישלחהו עם הלבנים אל תנור האש. וירעש אלוהים את הארץ ברעדה גדולה ותקפוץ אש בלהבות ובניצוצות מן התנור ותשרוף את כל העומדים סביב לפני התנור. ויהיו כל הנשרפים ביום ההוא שלושה ושמונים אלף וחמש מאות ולאברם לא היה אף פגע קטן בשריפת האש. (תרגום א' ש' הרטום, הספרים החיצונים, תל אביב: יבנה, תשכ"ז) |
| Abraham Burns His Father's Idols: Jubilees | אברהם שורף את אלילי אביו: ספר היובלים |
| The story also seems to be dependent on the juxtaposition, exhibited several centuries earlier in the book of *Jubilees* (12:12-14; circa second century BCE), of Abraham setting his father’s idols on fire and Haran's death in these very flames trying to save them: | נראה שהסיפור צמח על בסיס סיפור אחר מסיפורי אברהם המתאר מוות באש, ומופיע בחיבור המוקדם לקדמוניות בכמה מאות שנים, ספר היובלים (יב:יב–יד; המאה השניה לפני הספירה לערך), ובו אברהם מעלה את אלילי אביו באש והרן מת בניסיון להצילם: |
| In the sixtieth year of the life of Abram, i.e. in the fourth week, in its fourth year, Abram arose in the night and burned the house of the idols. And he burned everything in the house. And there was no man who knew. And they rose up in the night, and they wanted to save their gods from the midst of the fire. And Haran rushed to save them, and the fire flared up over him. And he was burned in the fire and died in Ur of the Chaldees before Terah, his father. And they buried him in Ur of the Chaldees (trans. James Kugel). | ובשנה השישים לחיי אברם הוא השבוע הרביעי בשנה הרביעית בו קם אברם בלילה וישרוף את בית הפסילים וישרוף את כול אשר בכית ואין איש יודע. ויקומו לילה להציל את אליליהם מתוך האש. וימהר הרן להצילם ותאכל אותו האש וישרף באש וימות כאור כשדים לפני תרח אביו ויקברו אותו באור כשדים. (תרגום כנה ורמן, ירושלים: יד יצחק בן צבי, תשע"ה) |
| Elements in the *Genesis Rabbah* Version without Precedent in Jewish Sources | מרכיבים בגרסת בראשית רבה שאין להם תקדים במקורות יהודיים |
| Despite the shared motifs with earlier sources, some crucial elements in the *Genesis Rabbah* version of the story are clearly novel: | על אף המוטיבים המשותפים לגרסת בראשית רבה ולגרסאות מוקדמות יותר, כמה מרכיבי מפתח בגרסה זו הם בבירור חידושים: |
| * The identification of Nimrod as a fire-worshipper. * The incorporation of a theological debate between Abraham and Nimrod over the worship of fire and other natural elements. * The portrayal of Nimrod as the arch-enemy, who stands as the sole rival of Abraham. | * זיהויו של נמרוד כעובד אש * הכללת הוויכוח התיאולוגי בין אברהם ונמרוד על עבודת האש ואיתני טבע אחרים * תיאור נמרוד כאויבו בנפש של אברהם וכיריבו היחיד |
| In what follows, we will see that these novel elements in the rabbinic account can be significantly illuminated through a set of Iranian and Christian traditions pertaining to the figure of Zoroaster (=Zarathustra), the mythical founder of the ancient Iranian religion, Zoroastrianism,[1] who was likewise said to have emerged unscathed from flames. | להלן נראה שעל חידושים אלו בגרסת חז"ל אפשר לשפוך אור בעזרת מסורות איראניות ונוצריות העוסקות בדמותו של זרתוסטרה, מייסדה המיתולוגי של הזורואסטריות,[1] שגם עליו מסופר שיצא ללא פגע מן האש. |
| Zoroaster Survives the Flames | זרתוסטרה יוצא ללא פגע מן האש |
| In a brief narrative from the late-first or early-second century (*Orations* of Diococceianus, 36.40), Zoroaster is said to have been endangered by a fire that descended from heaven. According to this version, Zoroaster miraculously emerges from the flames unscathed, deeply impressing the Persian king: | בסיפור קצר המובא בטקסט משלהי המאה הראשונה או ראשית המאה השניה לספירה ("נאומים" מאת דיון כריסוסטומוס, 36.40), מתוארת אש היורדת מן השמיים ומסכנת את זרתוסטרה. לפי גרסה זו, זרתוסטרה יוצא מן האש ללא פגע באורח נס ומותיר רושם עמוק על מלך פרס: |
| For the Persians say that Zoroaster, because of a passion for wisdom and justice, deserted his fellows and dwelt by himself on a certain mountain; and they say that thereupon the mountain caught fire, a mighty flame descending from the sky above, and that it burned unceasingly. So then the king and the most distinguished of his Persians drew near for the purpose of praying to the god; and **Zoroaster came forth from the fire unscathed**, and, showing himself gracious towards them, bade them to be of good cheer and to offer certain sacrifices in recognition of the god’s having come to that place. | כי הפרסים אומרים כי זרתוסטרה, מתוך תשוקתו לחוכמה ולצדק, נטש את חסידיו וגר לבדו על הר אחד; והם אומרים כי אז עלה ההר באש כי ירדה עליו להבה גדולה ונוראה מן השמים, ובערה ללא הרף. אז קרבו המלך והנאצלים מן הפרסים אל ההר כדי להתפלל אל האל; **וזרתוסטרה בקע מן האש ללא פגע**; ובהראותו להם את חסדו, ציווה עליהם לשמוח ולהקריב קרבנות על שהגיע האל לאותו מקום. |
| At least some elements in Dio Cocceianus' story appear in a Zoroastrian account of the early biography of Zoroaster, which depicts his being cast into a fiery furnace and his subsequent deliverance from the flames. | לפחות כמה מן המרכיבים הנמנים בסיפור שמביא דיון כריסוסטומוס חוזרים גם בגרסה הזורואסטרית לתולדות זרתוסטרה, המתארת את זרתוסטרה המושלך לכבשן האש ואת הצלתו מן הלהבות. |
| One version of this story is preserved in a thirteenth-century work in New Persian, known as the Zarātushtnāma (8.4): | גרסה אחת של סיפור זה השתמרה בחיבור מן המאה ה-13 שנכתב בפרסית חדשה ושמו זרתושטנאמה (8:4): |
| The sorcerers were befallen by commotion and villainy, and they stole Zoroaster away from his father. Then they went to the wilderness, and piled up a mountain of firewood. **They darkened the pile with black naphtha and yellow sulphur, lit a fire, and threw Zoroaster on it. By the decree of God the Victorious, no injury reached him from the blaze. The raging fire became like water, and Zoroaster slumbered inside**. | המכשפים נתקפו בהילות ורשע, וגנבו את זרתוסטרה מאביו. אז יצאו אל המדבר וערמו הר של גזרי עץ. **את הערימה הכהו בשחור הנפט ובצהוב הגופרית, הבעירו אש והשליכו עליה את זרתוסטרה. בגזירת האל המנצח לא סבל כל פגע מן הלהבה. האש המשתוללת נעשתה כמים, וזרתוסטרה נמנם בתוכה.** |
| It seems likely that these stories are based on an earlier (Zoroastrian) version, which told the story of Zoroaster’s miraculous deliverance from the flames.[2] | נראה שסיפורים אלו מבוססים על גרסה (זורואסטרית) מוקדמת יותר, שגוללה את סיפור הצלתו של זרתוסטרה מן הלהבות.[2] |
| Abraham and Zoroaster | אברהם וזרתוסטרה |
| Several Islamic and Zoroastrian authors identified the founding father of Zoroastrianism (Zoroaster) with the first monotheistic prophet Abraham\Ibrāhīm. Considering the natural desire for different cultures living together to create a common historical narrative, the convergence of the stories of Abraham and Zoroaster is hardly surprising.Whether one story influenced the other, whether there was mutual borrowing or just a coincidental similarity in motifs is difficult to ascertain, but the two founding fathers have the following common elements in their biographies: | מחברים מוסלמים וזרואסטרים שונים זיהו את זרתוסטרה, מייסד הזורואסטריות, עם הנביא המונותאיסטי הראשון, אברהם/אברהים. לנוכח שאיפתן הטבעית של תרבויות שונות החיות בכפיפה אחת ליצור נרטיב היסטורי משותף, אין פלא שסיפוריהם של אברהם וזרתוסטרה התמזגו. קשה לקבוע האם סיפור אחד השפיע על השני, האם התרחשה שאילה הדדית או האם דמיון המוטיבים הוא רק צירוף מקרים, אך כך או כך, לשני האבות המייסדים מרכיבים ביוגרפיים דומים: |
| * Both figures are miraculously delivered from the fire. * Both have an encounter with an evil king. * Both are said to have been born to pagan fathers. * Both are said to have been engaged in astronomy and astrology. * Both are said to have rebelled against their heathen upbringing by smashing the idols of their families and townsmen. | * שניהם ניצלו מן האש באורח נס. * שניהם התמודדו עם מלך רשע. * שניהם נולדו לאבות עובדי אלילים. * על שניהם מסופר שעסקו באסטרונומיה ובאסטרולוגיה. * על שניהם מסופר שמרדו בעבודת האלילים שעליה חונכו וניתצו את אלילי משפחתם ועירם. |
| Syncretistic Pushback: Zoroaster is not Abraham but Nimrod | תגובת נגד סינקרטיסטית: זרתוסטרה אינו אברהם אלא נמרוד |
| Although only later Islamic and Zoroastrian sources make the identification of the two figures explicit, some Greek-Christian traditions from pre-Islamic times, like that of Eusebius,[3] place Zoroaster during the time of Abraham, albeit without identifying them as one and the same person. It stands to reason, moreover, that the association of Abraham and Zoroaster occurred not during the Islamic period, but at an earlier time, when the various legends about the two figures took shape. Thus, the association of Abraham with Zoroaster may have been known already to Jewish and Christian authors in late antiquity. | אף שרק מקורות מוסלמיים וזורואסטריים מאוחרים יותר מזהים את הדמויות זו עם זו במפורש, מסורות יווניות-נוצריות מסוימות מן התקופה הקדם-מוסלמית, כגון כתבי אוסביוס,[3] ממקמות את זרתוסטרה בזמנו של אברהם, אף שאינן ממזגות את הדמויות לכדי אדם אחד. זאת ועוד, מתקבל על הדעת שהזיקה בין אברהם וזרתוסטרה נוצרה לא בתקופה המוסלמית כי אם בתקופה מוקדמת יותר, שבה התגבשו האגדות סביב שתי הדמויות. לפיכך, סביר להניח שהזיקה בין אברהם וזרתוסטרה הייתה מוכרת לכותבים יהודים ונוצרים בשלהי העת העתיקה. |
| It further stands to reason that, although some adherents of Judaism and Christianity may have been susceptible to syncretic connections between one of their founding fathers and the great Iranian religious figure, Zoroaster, others, more jealous to the unique position of their own hero, would have been irked at such an association. I suggest that the latter perspective might have triggered the alternative identification of Zoroaster, not with Abraham, but with Nimrod. | עוד סביר להניח שאף שיהודים ונוצרים מסוימים היו עשויים לקבל את הקשר הסינקרטי בין אחד מאבותיה המייסדים של דתם ובין דמות איראנית דתית חשובה, זרתוסטרה, אחרים, שהיו קנאים יותר למעמדו המיוחד של גיבור דתם, היו מתרעמים על זיקה זו. אני סבור כי נקודת מבט קנאית זו עשויה הייתה להצמיח את זיהויו החליפי של זרתוסטרה כנמרוד במקום כאברהם. |
| Zoroaster-Nimrod Consumed by Flames (Pseudo-Clement) | זרתוסטרה-נמרוד נשרף בלהבות (פסאודו-קלמנטינים) |
| Pseudo-Clement’s *Homilies* (9.4), a Christian text from late antiquity, explicitly identifies Nimrod with Zoroaster,[4] a name he is said to have received posthumously, after he was consumed by the flames of a fire set by an evil king: | חלק הדרשות בחיבור המכונה פסאודו-קלמנטינים (9.4), טקסט נוצרי משלהי העת העתיקה, מזהה במפורש את נמרוד עם זרתוסטרה,[4] ומוסיף כי את השם זרתוסטרה קיבל נמרוד לאחר שמת באש שאליה השליך אותו מלך רשע: |
| In his turn in the succession, a certain man of this family (Ham's family) called Nebrod (=Nimrod) received the magic art as though he were a giant who chose to think thoughts in opposition to God; he it is whom the Greeks knew as Zoroaster. After the flood, he became covetous of the kingship, and being a great Magus, with his magic devices he constrained the star presiding over the destiny of the evil king then on the throne to yield the kingship. **However, the latter, insofar as he was ruler and had authority over the one who was attempting the violence, brought down the royal fire upon him that he might honor his oath and punish him who had first resorted to constraint.** So, when Nebrod the Magus had been slain by the lightening that had fallen from heaven to earth, his name was changed to Zoro*aster*, since the stream of living fire from the star (Greek *aster*) had descended upon him. | בתורו בסדר הירושה, אדם אחד ממשפחה זו [משפחתו של חם] ושמו נברוד [=נמרוד] קיבל את אומנויות הכישוף כענק ותיכן תוכניות נגד האל; והוא האדם שמכונה בפי היוונים זרתוסטרה. לאחר המבול החל לחמוד את המלוכה, ונעשה רב-מג, ובכשפיו שבה את מזלו של המלך הרשע שישב אז על כס המלוכה כדי לתת את המלוכה בידיו שלו. **אולם המלך, משום שהיה שליט ובידיו היה הכוח על עושי רע, הביא עליו [על נמרוד] את אש המלוכה כדי שיעמוד בשבועתו ולמען הענש אותו על ששבה את מזלו.** וכך, לאחר שנהרג נברוד המג בידי הברק שנורה משמים לארץ שונה שמו לזרתוסטרה, על שום זרם האש מן הכוכב [ביוונית: אסטר] החי שנפל עליו. |
| Pseudo-Clement’s version is missing the happy-ending we saw in Dio Cocceianus above, in which the hero (Zoroaster) is miraculously saved from the flames. Instead, Pseudo-Clement seems ambivalent about Nimrod-Zoroaster. On one hand, he fights an evil king, but, on the other hand, he is depicted as one who had thoughts against God, is covetous for power, uses magic, and ends up being killed by the reversed effects of his own spell. | גרסת פסאודו-קלמנטינים אינה חותמת בהצלה פלאית של הגיבור (זרתוסטרה) מן האש כפי שראינו אצל דיון כריסוסטומוס לעיל. פסאודו-קלמנטינים מפגין אמביוולנטיות כלפי נמרוד-זרתוסטרה. מחד גיסא הוא לוחם במלך רשע, אולם מאידך גיסא הוא מתואר כמי שמתכן תוכניות נגד האל, חומד כוח, עוסק בכישוף ובסופו של דבר הכישוף שחולל מתהפך, בא על ראשו שלו והורג אותו. |
| It appears significant that this comes from a Christian author, who might have had reason to tarnish Zoroaster’s image, as the founder of a rival religion. Whether or not this was Pseudo-Clement’s intention, this story is a far cry from a heroic narrative of Zoroaster miraculously surviving the flames in Abrahamic style. | יש חשיבות לכך שהדברים נכתבו בידי סופר נוצרי, שייתכן שהיה לו מניע להכפיש את זרתוסטרה כמייסד דת מתחרה. בין שזו הייתה כוונתו של פסאודו-קלמנטינים ובין שלא, הסיפור רחוק מאוד מן הנרטיב ההירואי של זרתוסטרה השורד באש בדרך נס בדומה למסופר על אברהם. |
| Nimrod as a Fire-Worshiper | נמרוד כעובד אש |
| It is possible that the identification of Nimrod-Zoroaster had a much broader acceptance, and is hinted at by sources, Jewish and Christian alike, which do not mention Zoroaster explicitly. The key is fire-worship. One of the elements of Zoroastrianism that stood out to ancient authors was their strong religious interest in fire, characterized (or caricatured) by opponents as “fire-worship.” To call someone a fire-worshiper was tantamount to identifying him as a Zoroastrian. | ייתכן שזיהויו של נמרוד-זרתוסטרה התקבל בחוגים רחבים, ויש לו רמזים במקורות יהודיים ונוצריים כאחד שאינם מזכירים את שמו המפורש של זרתוסטרה. המפתח לכך הוא עבודת האש. אחד ממאפייני הזורואסטריות שבלטו בעיני סופרים בעולם העתיק היה עניינה הרב של הדת באש, שאופיין (או הוגחך) בידי מתנגדיה כעבודת אש. תיאור אדם כעובד אש היה שווה לתיאורו כזורואסטרי. |
| Thus, texts like *Genesis Rabbah* and the Pseudo-Clementine *Recognitiones*, which identify Nimrod as a fire-worshiper, might be alluding to the fact that he was a Zoroastrian and perhaps even Zoroaster himself. | כך, ייתכן שטקסטים כמו בראשית רבה ו"היכרות" בפסאודו-קלמנטינים, המתארים את נמרוד כעובד-אש, רומזים להיותו זורואסטרי ואולי זרתוסטרה עצמו. |
| *Genesis Rabbah* (38:11)  (Nimrod) said to (Abram): You are merely piling words; **we should bow to none other than the fire**. I shall therefore cast you in it, and let your God to whom you bow come and save you from it! | בראשית רבה (לח:יא, בתרגום עברי)  אמר לו [נמרוד]: מכביר אתה מילים; **נסגוד לאש ולה לבדה**. הריני משליכך בה ויבוא אלוהיך שאתה משתחווה לו ויצילך ממנה. |
| Pseudo-Clement's *Recognitiones* (1.30)  In the seventeenth generation, Nemrod was the first to hold the kingship in Babylonia, and he built a city there; he went from there to Persia and **taught the Persians to worship fire**. | היכרות, פסאודו-קלמנטינים (1.30)  בדור השבעה-עשר היה נמרוד הראשון שמלך בבבל, ויבנה בה עיר; ממנה יצא לפרס **ולימד את הפרסים את עבודת האש.** |
| The Rabbis’ Polemical Reversal: Nimrod-Zoroaster is the Bad-Guy | ההיפוך הפולמוסי של חז"ל: נמרוד-זורואסטר בדמות הנבל |
| The rabbis in *Genesis Rabbah* do not say explicitly that Nimrod is a Zoroastrian or Zoroaster himself. As noted above, however, the claim that Nimrod was a fire-worshiper seems sufficient to reasonably posit that this is the text’s intention. Assuming this to be the case, we note that *Genesis Rabbah*’s treatment of Nimrod(-Zoroaster) is more negative than Pseudo-Clement’s ambivalence, since the rabbis subversively reverse the roles. | חז"ל בבראשית רבה אינם טוענים במפורש שנמרוד היה זורואסטרי או זרתוסטרה עצמו. אולם, כמוסבר לעיל, נראה שדי בטענה שנמרוד היה עובד-אש כדי להסיק שזו כוונת הטקסט. אם כך הדבר, ראוי להבחין שיחסו של בראשית רבה לנמרוד (זרתוסטרה) שלילי יותר מן היחס האמביוולנטי שמפגין פסאודו-קלמנטינים, משום שחז"ל ערכו כאן היפוך תפקידים חתרני. |
| According to Pseudo-Clement, Nimrod *challenges* the evil king. Even though he loses, and is described in less than flattering terms, still Nimrod-Zoroaster is not the bad guy in this story. According to the midrash, however, Nimrod *is himself* the evil king, who having been theologically challenged by Abraham, attempts to cast him into the fire. | לפי פסאודו-קלמנטינים, נמרוד קורא תיגר על המלך הרשע. אף שהוא יוצא וידו על התחתונה, ואינו מתואר באופן מחמיא, נמרוד-זרתוסטרה אינו הנבל בגרסה זו. אולם לפי המדרש, נמרוד הוא עצמו המלך הרשע המבקש להשליך לכבשן האש את אברהם, הקורא עליו תיגר ומציג בפניו סתירה תיאולוגית. |
| If we compare the midrash to Dio Cocceianus’ version of the story, the contrast is even starker, since Dio Cocceianus portrays Zoroaster as the hero who was miraculously saved from the flames, while the midrash reserves this role for Abraham and depicts Nimrod(-Zoroaster) as the antagonist who sought to cast Abraham into the flames. | אם נשווה את המדרש לגרסת דיון כריסוסטומוס, הניגוד חד אף יותר, משום שכריסוסטומוס מתאר את זרתוסטרה כגיבור שניצל באורח נס מן הלהבות, בעוד המדרש מייחד תפקיד זה לאברהם ומתאר את נמרוד (=זרתוסטרה) כנבל שביקש להשליך את אברהם אל כבשן האש. |
| Contrasting the Founding Fathers of Judaism and Zoroastrianism | הצבת האבות המייסדים של היהדות ושל הזורואסטריות כהפכים |
| Thus, by presenting Abraham as the hero saved from a fire, and Nimrod the fire-worshiper (=Zoroaster) as the evil king who cast Abraham into the flames, the authors of the midrash reverse the (apparently) popular association between Abraham, the “true” monotheistic prophet, and Zoroaster, who is now pictured as an evil, idolatrous king. | וכך, בהצגתו של אברהם כגיבור שניצל מן האש, ושל נמרוד עובד האש (=זרתוסטרה) כמלך הרשע שהשליך את אברהם אל הלהבות, הופכים מחברי המדרש את הזיקה, שהייתה ככל הנראה תפיסה רווחת, בין אברהם, הנביא המונותאיסטי ה"אמיתי", ובין זרתוסטרה, המתואר כעת כמלך רשע ועובד אלילים. |
|  |  |
| 1. “Zoroaster” is the name generally known in the West for the prophet of ancient Iran, whose teachings inaugurated a movement that eventually became the dominant religion in Iran up until the Islamic conquest. There is an ongoing controversy in scholarship concerning the date of Zoroaster and whether or not he actually existed. | [1] "זרתוסטרה" הוא הגרסה העברית לשם Zoroaster המקובל במערב, השם שבו נודע הנביא שפעל באיראן של העת העתיקה ושעל סמך נבואותיו נוסדה התנועה שהפכה ברבות הימים לדת השלטת באיראן עד הכיבוש המוסלמי. שאלת תיארוכו של זרתוסטרה עודה נידונה במחקר, וכך גם השאלה האם אכן היה קיים או לא. |
| 1. While this story may reflect a late Zoroastrian tradition from the Islamic period, which was created in connection with the rabbinic-Islamic tradition about Abraham/Ibrāhīm, it must be kept in mind that the Zoroastrian traditions collected in the Middle Persian and New Persian works reflect a combination of novel traditions composed in the Islamic period along with oral traditions produced in much earlier periods. Although the earlier traditions cannot always be distinguished from later elements, in the case of Zoroaster’s fiery adventures, the existence of Greek parallels seems to point to an earlier Iranian version, upon which the extant Greek versions depend. | [2] אמנם הסיפור עשוי לבטא מסורת זורואסטרית מאוחרת מן התקופה המוסלמית, שנוצרה מתוך זיקה למסורת חז"ל והמסורת המוסלמית על אודות אברהם/אברהים, אך יש לזכור שהמסורות הזורואסטריות בחיבורים בפרסית אמצעית ובפרסית חדשה מבטאות תערובת של מסורות חדשות שנוצרו בתקופה המוסלמית לצד מסורות שבעל פה שמקורן בתקופות מוקדמות הרבה יותר. אף שלעתים קשה להבדיל בין מסורות מוקדמות ומאוחרות, במקרה זה של קורות זרתוסטרה באש, קיומן של מקבילות יווניות מעיד ככל הנראה על קיומה של מסורת איראנית מוקדמת שעליה נשענת הגרסה היוונית ששרדה בידינו. |
| 1. Eusebius was the fourth-century CE Christian bishop of Caesarea. He makes a point of placing Abraham and Zoroaster at the same time: “The city known as Ninveh among the Hebrews was named after Ninus (a Babylonian figure remembered in Greek historiography though unattested by this name in ancient Babylonian sources), in whose time Zoroaster the Magus was king of the Bactrians. Semiramis was the consort of Ninus and succeeded him on the throne. Hence, **Abraham was contemporary with them**.” (*Preparation for the Gospel* 10.9.10) | [3] אוסביוס היה בישוף קיסריה, חי ופעל במאה הרביעית לספירה. הוא ממקם במפורש את אברהם וזרתוסטרה בתקופה אחת: "העיר הידועה בקרב העברים בשם נינוה נקראה על שם נינוס (דמות בבלית שזכרה שרד בהיסטוריוגרפיה היוונית אף שאין כל ראיה לקיומה במקורות בבליים עתיקים), שבזמנו היה זרתוסטרה המכשף מלך הבקטריים. סמירמיס הייתה מלכתו של נינוס ועלתה על כס המלכות אחריו. לפיכך, **אברהם היה בן תקופתם**" (הכנה לבשורה, 10.9.10). |
| 1. Another source from roughly the same period (Epiphanius of Salamis, *Panarion* 3:2-3) also identifies Nimrod (or one of his forefathers, Cush or Ham) with Zoroaster. Zoroaster is also identified in some Christian sources with the king of the Bactrians – an ancient Iranian kingdom located in today’s Northern Afghanistan – who is said to have been defeated in battle and slain by the Babylonian king, Ninus | [4] מקור נוסף מתקופה זו לערך (אפיפניוס מסלמיס, פנריון 3:2-3) אף הוא מזהה את נמרוד (או אחד מאבותיו, כוש או חם) עם זרתוסטרה. זרתוסטרה אף מזוהה במקורות נוצריים מסוימים עם מלך בקטריה – ממלכה איראנית עתיקה שישבה בחבל המצוי כיום בצפון אפגניסטן – שעליו מסופר שנוצח בקרב ונהרג בידי נינוס מלך בבל. |